

Nedeľa / KYRIAKH

Irmosy – 6. hlas

Od byzantských nápevov ku znamennému rospevu

E.γ.II 161v ff.

Lm 111r ff. (223)

Sn929 111r

Sn 1256 130r

Sn 1257 69B r (074)

Sn 1258 82r (084)

Sn 1259 95v (099)

S407 78v ff. (085)

No (Koschmiederov prepis) 186 ff.

S408 62v ff. (64), S410 62r (65), S411 349v (355) (~ S410), S412 399v (410), S413 103r (111), S414 55r (60), BN 66, S429 64r (73), S430 95r (103),

Staroobradovci – Pomorskí 128r (258),

J002 42v (43) – prepis transp. o kvartu nižšie (irmosy 1,5,6,7,9), v notách s polovičným časom
L1709 107v (262) – irmosy 1,6,7 sú prepísané v transp. o kvartu nižšie

+++++

Staroruský neumový zápis irmosov v No a S407 nemá presnú predlohu v dostupných byzantských prameňoch. Najväčšiu mieru zhody možno vidieť vo vzťahu ku starobyzantským prameňom (Sn929 a C220), ale tiež ku E.g.II (AD 1281) a Sn1258 (AD 1257).

Poreformné (od konca 15. storočia) ruské neumy a ich autentická interpretácia v ruských a ruténskych prameňoch sa so staroruskou predlohou zhodujú len čiastočne. Porovnanie melodií tu prezrádza výrazný vplyv „novšej“ byzantskej tradície (Lm, Sn 1257) doloženej od 13. storočia. Ide najmä o prítomnosť typickej polokadencie *Ga.h* alebo zmena finály z *E* na *G*. Tento neskorší príklon k druhej vetve byzantskej tradície je badateľný najmä tu v nedeleňských irmosoch a je dôvodom, prečo majú nedeľné irmosy v znamennom rospeve iný typ melódie než irmosy ostatných kánonov.

Poetická štruktúra irmosov ostala v ZR pomerne presne zachovaná. Len na niekoľkých miestach prišlo k menším posunom v delení na kóla (irmosy 3, 4, 5, 7). Potenciál k týmto posunom bol už v byzantskom nápeve s nevýrazným melodickým oddelením kól.

1.

Ως εν ηπείρω πεζεύσας
ο Ισραήλ εν αβύσσῳ ἤνεσι
τὸν διώκτην Φαραὼ, καθορών ποντούμενον,
Θεῷ*
επινίκιον ωδήν εβόα ὑσωμεν.

Ἵκω πο ἥγιον πέσεωεστεοιεν
ἵηλλον πο βέζδηνές τοπάμη
γονήτελλο φλαώνανεν δίδλ ποτοπλέμη
εργον ποεζδηνόν πέσειν ποήμα, κοπῆλη.



Lm



Sn1257



H;

E.y.II

Sn929

$\Omega\zeta$ εν ηπ- εί- ρω πε- ζεύ- σας ο Ι- σρα- ήλ,

S407

κο πο σιχ χοι χο ΔΗ ΒΛ ΗΞ ρΑ Η λβ

S408

BN

S412

S410

S414

S430

S429

κο πο σιχ χοι χο ΔΗ ΒΛ ΗΞ ρΑ Η λβ



Pomor; var.



J002

κο πο σιχ χοι χο ΔΗ ΒΛ ρΑ



L1709

κο πο σιχ χοι χο ΔΗ ρΑ



Lm ˘ ˘ ˘ > ˘ > ˘ > - ˘



Sn1257 > - ˘ > ˘ > ˘ > - ˘



E.y.II > - ˘ > ˘ > ˘ > - ˘

Sn929 > ˘ > ˘ > // > ˘ > \ //
εν α- βύσ-σω ίχ- νε- σι, τόν δι- ώκ- την Φα- ρα- ώ,

S407 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =
πο ΒΕΖ ΔΒ ΝΚ СТО_ПА_ МИ. ГО_ НИ_ ТЕ_ ЛА_ ФА_ РА_ В_ НА

S408 ˘ = ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =
BN ˘ = ˘ ˘ \ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

S412 ˘ = ˘ ˘ \ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =
S410 ˘ = ˘ ˘ \ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =
S414 ˘ = ˘ ˘ \ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =
S430 ˘ = ˘ ˘ \ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =
S429 ˘ = ˘ ˘ \ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

πο ΒΕΖ ΔΒ ΝΚ СТО_ПА_ МИ. ГО_ НИ_ ТЕ_ ЛА_ ФА_ РА_ В_ НА



πο ΒΕΔΗК СТО_ПА_ МИ. ГО_ НИ_ ТЕ_ ЛА_ ФА_ РА_ В_ НА



πο ΒΕΔΗК СТО_ПА_ МИ. ГО_ НИ_ ТЕ_ ЛА_ ФА_ РА_ В_ НА

J046

ФА_ РА_



Lm —. ↘ ↗ > / > > — //

Sn1256



Sn1257 —. ↘ ↗ / > > — //

kolon



E.y.II ↘ . ↘ ↗ > — //

Sn929 ↘ . ↘ > / > > > //

καθ-ο- ρών πον-τού-με-νον, Θε- ώ,

S407 ↘ ↘ ↗ ↗ ↗ ↘ ↘ =

ΕΗ ΔΑ ΠΟ ΤΑΠ ΛΑ Ε ΜΑ, ΕΟ ΓΥ

S408 ↗: = ↗ ↗ ↗ ↗ = ↗ =

BN ↗ = ↗ ↗ ↗ ↗ = ↗ =

S412 ↗ = ↗ ↗ ↗ ↗ = ↗ =

S410 ↗ = ↗ ↗ ↗ ↗ = ↗ =

S411 ↗ = ↗ ↗ ↗ ↗ = ↗ =

S414 ↗ = ↗ ↗ ↗ ↗ = ↗ =

S430 ↗ = ↗ ↗ ↗ ↗ = ↗ =

S429 ↗: = ↗ ↗ ↗ ↗ = ↗ =
ΕΗ ΔΑ ΠΟ ΤΟ ΠΛΑ Ε ΜΑ. ΕΟ ΓΥ



ΕΗ ΔΑ ΠΟ ΠΟ ΠΛΑ Ε ΜΑ ΕΟ ΓΥ



ΕΗ ΔΑ ΠΟ ΠΟ ΠΛΑ Ε ΜΑ ΕΟ ΓΥ



Lm

— < > > — < > < >

Sn1257

> > — / > — < > > >

E.y.II

> — < > < > ευ, >... — < > >

Sn929

ε- πι- νί- κι- ον ω- δήν ε- βό- α- σω- μεν.

S407

по_ ЕК_ АЬ_ НУ_ ю_ ПК_ СНЬ = по_ Н_ МД_ ВО_ ПИ_ ИА_ = +

S408

по_ ЕК_ АЬ_ НУ_ ю_ ПК_ СНЬ по_ Н_ МД_ ВО_ ПИ_ ИА_ +

BN

S412

S410

S414

S430

S429

по_ ЕК_ АЬ_ НУ_ ю_ ПК_ СНЬ по_ Н_ МД_ ВО_ ПИ_ ИА_ +

Pomor

J002

по_ ЕК_ АЬ_ НУ_ ю_ ПК_ СНЬ по_ Н_ МД_ ВО_ ПИ_ ИА_ +

L1709

по_ ЕК_ АЬ_ НУ_ ю_ ПК_ СНЬ по_ Н_ МД_ ВО_ ПИ_ ИА_ +

3.

Ουκ έστιν ἄγιος ως σύ.

Κύριε ο Θεός μου
ο υψώσας τό κέρας
τών πιστών σου Αγαθέ
καί στερεώσας ημάς.
εν τῇ πέτρᾳ τής ομολογίας σου.

Ηέστε μῆτρε, ἵκοκε τῷ
Γῆ Εἰκὲ λόγῳ,
ΒΩΖΗΕΣΙΗ ρόγῳ
Εὐερηνῆς τεονής εἶπε
ἡ οὐτερδίβη Μάρι
η Κάλμενη ηποεύδαινηλ τεοεγῷ.

Lm

 Sn1257

 E.y.II

 Sn929

 Oυκ ε- στιν á- γι- ος ως σύ, Κύ- ρι- ε, ο Θε- óς μου,

 S407

СТЬ СВАТА **И**А **И**О_ ЖЕ ТЫ **Г**О_ СПО_ДИ **Б**О_ ЖЕ МО_ И

 S408

 S412

 S410-11

 BN

 S414

 S429

СТЬ СВАТА **И**А **И**О_ ЖЕ ТЫ **Г**О_ СПО_ДИ **Б**О_ ЖЕ МО_ И

 S430

СТЬ СВАТА **И**А **И**О_ ЖЕ ТЫ **Г**О_ СПО_ ДИ **Б**О_ ЖЕ МОН

 Pomor.

 J002

НСТЬ СВАТА **И**А **И**О_ ЖЕ ТЫ **Г**О_ ПО_ДИ **Б**О_ ЖЕ МО_ И

 L1709

НСТЬ СВАТА **И**А **И**О_ ЖЕ ТЫ **Г**ОС_ ПО_ДИ **Б**О_ ЖЕ МО"

Lm ˘ ˘ ˘ > ˘ ˘ ˘ ˘ > .. ˘ > ˘ > - // Sn1256

Sn1257 - ˘ ˘ > ˘ ˘ ˘ ˘ > ˘ ˘ / > - // //

E.γ.II > - / > > ˘ // ˘ ˘ > u, > - //

Sn929 > ˘ ˘ > > ˘ // ˘ \ / > u > > //
o υψ- ώ- σας τό κέ- ρας, τών πι-στών σου Α- γα- θέ,

S407 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =
ΕΥ_ΝΕ_ ΣΥ_ Ι_ ρο_ Γ΄, ΕΚ_ ρε_ ΝΥ_ Ι_ Χ΄ ΣΗ_ ΒΛΑ_ ΖΕ

S408 ˘ ˘ : // ˘ : \ = ˘ . ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ // ˘ ˘ //

S412 ˘ ˘ ˘ // ˘ \ = ˘ . ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ // ˘ \ //

S410/14 ˘ ˘ : // ˘ \ = ˘ . ˘ ˘ ˘ ˘ \ = ˘ \ // BN

S429 ˘ ˘ : // ˘ \ = ˘ . ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ // ˘ \ //

S430 ˘ ˘ : // ˘ \ = ˘ . ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ \ = ˘ . ˘ \ //

ΕΥ_ΝΕ_ ΣΥ_ Ι_ ρο_ ΓΩ ΕΚ_ ρε_ ΝΥ_ Ι_ ΧΩ ΣΗ_ ΒΛΑ_ ΖΕ

Pomor. [Musical staff with notes and rests, corresponding to the lyrics above.]

J002 [Musical staff with notes and rests, corresponding to the lyrics below.]

ΕΥ_ ΗΕ_ ΣΗ_ Ι_ ρο_ ΓΖ ΕΚ_ ΡΖ_ ΗΗ_ Ι_ ΧΙ_ ΣΗ_ ΒΛΑ_ ΖΕ

L1709 [Musical staff with notes and rests, corresponding to the lyrics below.]



Lm —. ↗ > ↗ > — //



Sn1257 — ↘ ↘ ↗ > — //



E.γ.II — ↗ > ↗ > — ↗ ↗

Sn929 ↘ ↗ — > ↗ ↗
καὶ στε-ρε-ώ-σας η-μάς,
av-ton

S407 ↘ ↗ ↗ ↘ ↘

но γ- τβερ- жε и- χт

S408 ↘ ↘ ↗ ↗ =

S412 ↘ ↗ ↗ ↗ =:

S410-11 ↘ ↗ ↗ ↗ =: BN

S414 ↘ ↗ ↗ ↗ =:

S429 ↗ ↗ ↗ ↗ =:

S430 ↗ ↗ ↗ ↗ =:

и оγ- тβερ- жε и- χо



и χ- πβε- жε и- χт



и оγ- πβε- жε'' и

A musical staff with two measures. The first measure starts with a G clef, followed by a dotted half note, a quarter note, a eighth note, a sixteenth note, a eighth note, a quarter note, and a eighth note. The second measure starts with a quarter note, followed by a eighth note, a eighth note, a eighth note, a eighth note, and a eighth note.

Lm $\rightarrow n - \zeta^{\wedge} \equiv / > > \leftarrow \vee >$

Sn1257 > - ≈ ≈ / > ≈ - ≈ > ≈

A musical staff with a G clef at the beginning. The time signature is common time (indicated by a 'C'). The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, starting with an eighth note followed by a sixteenth note. This pattern repeats several times.

E.γ.II > ۴ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰

Sn929	>u	/	>>/	\	τ	τ	>	>	↙	>>.	τ
	εν	τή	πέ-	τρα	τήσ	ο-	μο-	λο-	γί-	ας	σου.

S407 Σ _ Λ _ Η _ = Λ _ Κ _ Λ _ Λ _ = Ι _ +
ΝΑ_ ΚΑ_ ΜΕ_ ΝΗ ΗΣ_ ΠΟ_ ΒΚ_ ΔΑ_ ΝΗ_ ΙΑ_ ΤΗ.

S408	لـ لـ لـ لـ	=	سـ لـ لـ لـ	=	لـ	+
S412	لـ لـ لـ لـ	=	لـ لـ لـ لـ	=	لـ	=
BN	لـ لـ لـ لـ	=	لـ لـ لـ لـ	=	لـ	+
S410	لـ لـ لـ لـ	=	لـ لـ لـ لـ	=	لـ	+
S411	لـ لـ لـ لـ	=	لـ لـ لـ لـ	=	لـ	+
S414	لـ لـ لـ لـ	=	لـ لـ لـ لـ	=	لـ	+
S429	لـ لـ لـ لـ	=	لـ لـ لـ لـ	=	لـ	+
S430	لـ لـ لـ لـ	=	لـ لـ لـ لـ	=	لـ	+

The musical notation consists of two measures on a single staff. The first measure begins with a sharp sign indicating the key signature. It contains six eighth-note strokes: the first three are grouped by a vertical bar line, and the last three are grouped by another vertical bar line. The second measure begins with a sharp sign, followed by a vertical bar line, and contains five eighth-note strokes: the first two are grouped by a vertical bar line, and the last three are grouped by another vertical bar line.

A musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces. It features a clef symbol at the beginning. The staff contains a sequence of notes: a pair of eighth notes (one up, one down), followed by a pair of sixteenth notes (down, up), another pair of eighth notes (up, down), a single eighth note (up), another pair of eighth notes (up, down), a single eighth note (up), a pair of sixteenth notes (up, down), another pair of eighth notes (up, down), and finally a single eighth note (up). The staff ends with a double bar line and repeat dots.

на ка ме ни ис по ет да ни А пн.

A musical score for J480. The top staff shows a melodic line with eighth-note patterns, primarily eighth-note pairs. The bottom staff shows a bass line with eighth-note pairs. The score consists of two measures separated by a vertical bar line.

на ка ме ии ис по кт да ии А, пи.

Musical score fragment L1709, measures 1-10. The score consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The bottom staff uses a bass F-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The music features eighth-note patterns, including sixteenth-note grace figures. Measure 10 concludes with a double bar line and a repeat sign, followed by the instruction "MR".

на ка мє нн и по кѣ да нї А ти.

2

4.

Χριστός μου δύναμις
Θεός καὶ Κύριος,
η σεπτή Εκκλησία
θεοπρεπώς μέλπει ανακράζουσα.
εκ διανοίας καθαράς εν Κυρίῳ εορτάζουσα.

Χριστός μοὸς ἡμῖν,
εἶτα ἡ γὰρ,
Ἴημάλια ψῆκοβε
εὐολέπην ποέτη εὐθειόψη,
ὧ ειμάστα ὡς γὰρ τὸ πράγμαδιοψη.

Lm ρι-στός μου δύ- να- μις, Θε- óς καί Κύ- ρι- ος,

 Sn1257

 Sn1258

 E.y.II

 Sn929 ρι-στός μου δύ- να- μις, Θε- óς καί Κύ- ρι- ος,

 S407 ρι_ στο_ съ_ мъ_ и_ си_ ла_ бо_ гъ_ и_ го_ спо_ а_е

 S408

 S412

 S410/14

 S429

 S430

 Pomor

 J002 ρи_ то_ съ_ ми_ си_ ла_ бо_ гъ_ и_ го_ спо_ а_е

 L1709



Lm

Sn1256-7



Sn1258 > -



E.γ.II > -

Sn929 η σε-πτή Εκ- κλη-σί- α

S407 γε_ στ_ να_ α_ ψερ_ κι_ βη

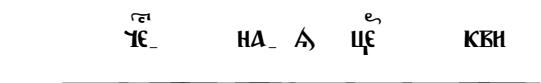
S408 γε_ στ_ να_ α_ ψερ_ κι_ βη

BN γε_ στ_ να_ α_ ψερ_ κι_ βη

S410-14 γε_ στ_ να_ α_ ψερ_ κι_ βη

S429 γε_ στ_ να_ α_ ψερ_ κι_ βη

S430 γε_ στ_ να_ α_ ψερ_ κι_ βη



Lm **Sn1256**

Sn1257

Sn1258

E.y.II

Sn929

θε- ο- πρε- πώς μέ- λπει α- να- κρά- ζου- σα,

S407

Бо_ го_ Ак_ пъ_ но зо_ ке_ тъ_ ко_ пи_ то_ щи

S408

BN

S412

S410

S414

S429

Бо_ го_ Ак_ пно зо_ ке_ тъ_ ко_ пи_ то_ щи

S430

Бо_ го_ Ак_ пно зо_ кетъ_ ко_ пи_ то_ щи

Pomor

Бо_ го_ Ак_ пно зо_ кетъ_ ко_ пи_ то_ щи

J002

Бо_ го_ Ак_ пно зо_ ке_ тъ_ ко_ пи_ то_ щи

L1709

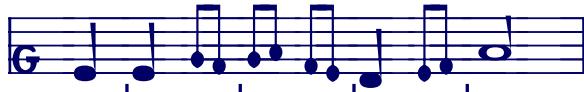
Бо_ го_ Ак_ пно зо_ ке_ ко_ пи_ то_ щи



Lm —. ↗ — ↗ > ↗ ≈



Sn1257 —. ↗ — ↗ > ≈ — ≈



E.y.II ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ > ≈ Sn1258

Sn929 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ > ↗ //
εκ δι α νοι ας κα θα ράς,

S407 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =
ω τα σι εκ στη γι στη

S408 ≈ ↗ ↗ ↗ ↗ ≈ :

S412 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ≈ : S414

S410-11 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ≈ :

S430 ≈ ↗ ↗ ↗ ↗ ≈ :

S429 ≈ ↗ ↗ ↗ ↗ ≈ :

ω το σο εκ στη γι στη



J429

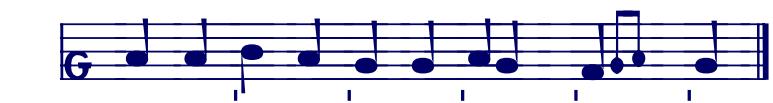
ω το σο εκ στη γι τη



MR

γι

ω σο εκ στη γι τη



Lm

— — / > > — — > >

Sn1257

— — / > > — — > —

Sn1258

E.γ.II

— — / > > ... — — > —

Sn929

— — / > > > > ... — — > —

εν Κυ- ρί- ω ε- ορ- τά- ζου- σα.

S407

— u > : — = = +

ω γο_ спо_ дк пра3дь_ ну_ то_ щи.

S408

— — — — — — = +

S412

— — — — — — = =

S410-11

Σ — — — — — — = +

S414

Σ — — — — — — = +

S430

Σ — — — — — — = +

S429

Σ — — — — — — = +

ω γο_ спо_ дк пра3дь_ ну_ то_ щи.

Pomor

J002

ш го_ спо_ дк пра3дь_ ну_ то_ щи.

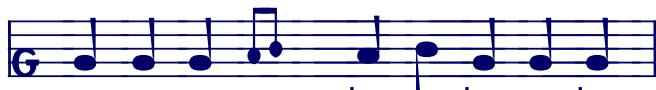
L1709

ш го_ спо_ дк пра3дь_ ну_ то_ щи.

5.

Τώθείω φέγγει σου Αγαθέ,
τάς τών ορθριζόντων σοι ψυχάς
πόθω καταύγασον δέομαι,
σε* ειδέναι Λόγε Θεού.
τόν όντως Θεόν,
εκ ζόφου τών πταισμάτων ανακαλούμενον.

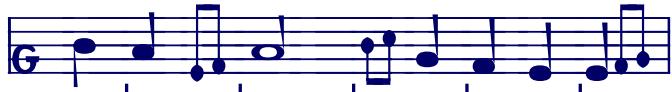
Ἔξινμα ιερέτομις τεοίμα εἶτε,
οὗτρενιοψιχε τὴ δύση
λιεόβιο ὠζιή, μολίσκα,
τὰ εκέδετη ελόβε εἶτι,
ἥτινηλαγω εῖτα,
ῷη λράκα γρέχόβηλαγω εζειβάιψα.



Lm *τό θεί- ω φέγ- γει σου A- γα- θέ,* Sn1256



Sn1257 *τό φέγ- γει σου A- γα- θέ,*



Sn1258 *τό φέγ- γει σου A- γα- θέ,*



E.γ.II *τό φέγ- γει σου A- γα- θέ,*

C220 *τό φέγ- γει σου A- γα- θέ,*

Sn929 *τό θεί- ω φέγ- γει σου A- γα- θέ,*

No *τό φέγ- γει σου A- γα- θέ,*

Бо_жъ_е_ мъ_ се_къ_ тъ_ мъ_ ти_ бла_же

S407 *τό φέг- γеи_ мъ_ се_къ_ то_ мъ_ ти_ бла_же*

Бо_жи_и_ мъ_ се_къ_ то_ мъ_ ти_ бла_же

S408 *τό φέг- γеи_ мъ_ се_къ_ то_ мъ_ ти_ бла_же*

BN *τό φέг- γеи_ мъ_ се_къ_ то_ мъ_ ти_ бла_же*

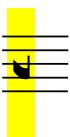
S412/14 *τό φέг- γеи_ мъ_ се_къ_ то_ мъ_ ти_ бла_же*

S410-11 *τό φέг- γеи_ мъ_ се_къ_ то_ мъ_ ти_ бла_же*

S430 *τό φέг- γеи_ мъ_ се_къ_ то_ мъ_ ти_ бла_же*

S429 *τό φέг- γеи_ мъ_ се_къ_ то_ мъ_ ти_ бла_же*

Бо_жи_и_ мъ_ се_къ_ то_ мъ_ ти_ бла_же



Бо_жи_и_ мъ_ се_къ_ то_ мъ_ ти_ бла_же

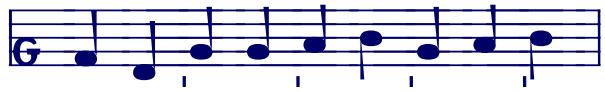
секъ то мъ

ти бла же

секъ



Lm



Sn1257



E.γ.II

C220

Sn929

τάς τών ορθριζόντων σοι ψυχάς,

Sn1258

No
ογ_ τρε_νιο_ ιο_ ψι_η_ χ_ τη_ δογ_ ςα.

S407
ογ_ τρε_νιο_ ιο_ ψι_χ_ τη_ δογ_ ςα.

S408

S412

S410

BN

S414

S430

S429

ογ_ τρε_νιο_ ιο_ ψι_η_ χ_ τη_ δογ_ ςα.



χ_ προ_ντο_ ιο_ ψι_ χ_ πι_ αχ_ ςα.



ογ_ πρε_ντο_ ιο_ ψι_ πι_ αχ_ ςα

Lm

Sn1257

Sn1258

E.γ.II

C220

Sn929

πό- θω κατ- αύ- γα- σον δέ- ο- μαι,

No

Λιο_ βη_ βη_ ιο_ προ_

S407

Λιο_ βη_ βη_ ιο_ προ_

S408

S412

S410-11/14

S429

S430

Λιο_ βη_ βη_ ιο_ προ_

BN

Pomor

J002

Λιο_ βη_ βη_ ιο_ προ_

L1709

Λιο_ βη_ βη_ ιο_ προ_

Lm **Sn1256**

Sn1257

Sn1258

E.γ.II

C220

Sn929

 σε ει- δέ- ναι Λό- γε Θε- ού,

No

TA

S407

TA

S408

BN

S411-12

S414

S429

S430

TA

Pomor

J002

L1709

ТА

S410

 var.



Lm

τόν ὄν- τως Θε- óv,

Sn1256



Sn1257

τόν —



SIC!

Sn1258

τόν — > > >



E.γ.II

τόν — > > >

C220

τόν — > > >

Sn929

τόν ὄν- τως Θε- óv,

No

τόν — > > >

И СТИ_НЬ_НА_А_ ГО_ ЕО_ ГА

S407

τόν — > > >

И СТИ_НЬ_ НА_ (A) ГО_ ЕО_ ГА

S408

τόν — > > >

BN

τόν — > > >

S410/14

τόν — > > >

S411-12

τόν — > > >

S429

τόн — > > >

S430

τόн — > > >

И СТИ_НЬ_ НА_ ГО_ ЕО_ ГА

Pomor.



J002



J046



И СТИ_ НА_ ГО_ ЕО_ ГА

Lm ↗ > >> — ↘ > ↗ > ↗ > ↗ >

Sn1257 ↗ > ↗ > — — ↗ > .. > ↗ > ↗ >

Sn1258 ↗ > ↗ > > ↗ > ↗ > .. > ↗ > ↗ >

E.y.II ↗ > > .. > ↗ > > .. > ↗ > ↗ >

C220 ↗ > > — ↗ > > ↗ > > ↗ >

Sn929 εκ ζό- φου τών πται-σμά- των α- να- κα- λού- με- νον.
 No ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < = = +
 ω_ τὰ μράκα γράχο_ βλ_ να_ επεζ_ γι_ βα_ το_ ψι.
 S407 ω_ τὰ μράκα γράχο_ βλ_ να_ γο_ ηζ_ ι_ μα_ το_ ψι.
 S408 ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < = = +
 S412 ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < = = +
 S410-11 ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < = = +
 BN ≡ ≡ ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < = = +
 S414/30 ≡ ≡ ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < = = +
 S429 ≡ ≡ ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < = = +
 ωτ_ μράκα γράχο_ ενα_ γο_ ηζ_ ι_ μα_ το_ ψι.
 Pomor

 J002 ψ μράκα γράχοι_ να_ γο_ ηζ_ ι_ μα_ το_ ψι.
 L1709 ψ μράκα γράχο_ ενα_ γο_ ηζ_ ι_ μα_ το_ ψι.

6.

Τού βίου τήν θάλασσαν
υψουμένην καθορών,
τών πειρασμών τών κλύδωνι.

τώ ευδίω λιμένι σου προσδραμών.
βιώ σοι, ανάγαγε
εκ φθοράς τήν ζωήν μου,
Πολυέλεε.

Κηπένικοε μόρε
βοζδειζάεμοε Յրձ
հապետեն Եջրեն.
և տիչոլջ պրոցանիպջ տեօմջ պրոցեկ.
Յոպին դի: Յօզեմի
առ դլն յիեօդց լօյ,
միօգոմանցիե.



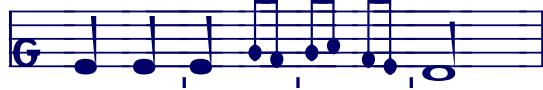
Lm



Sn1257



Sn1258



E.γ.II

C220

Sn929
Τού βί- ου τήν θά- λασ-σαν,

No

S407

ѢИ_ТИ_И_ СКА_А_ ГО_ МО_ РА

S408

S412

S410-11

BN

S414/29

S430

ѢИ_ТЕ_И_ СКА_ ГО_ МО_ РА



ѢИ_ПЕ_["] СКА_ ГО_ МО_ РА



ѢИ_ПЕ_["] СКА_ГО_ МО_ РА



Lm



Sn1257



Sn1258 >n - > > - < > > - < > > <



E.y.II

C220

Sn929
υ- ψου-μέ- νην καθ-ο- ρών, τών πει- ρα-σμών τώ κλύ-δω- νι,

No

S407

S408

BN

S414

S410-11

S430

S429

S412



G
Lm ↗ ↗ ↘ > ↗ ↗ ↗ ↗
Sn1257 ↗ ↗ ↘ > ↗ ↗ ↗ ↗
Sn1258 ↗ ↗ ↗ > ↗ ↗ ↗ ↗
E.y.II ↗ ↗ ↘ > > ↗ ↗ ↗ >
C220 — ↗ ↗ > > ↗ ↗ ↗ >
Sn929 ↗ ↗ — > > > ↗ > ↗ > ↗ >
τώ ευ- δί- ω λι- μέ- vi σου προσ- δρα- μών,
No ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗
S407 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗
БО ТИ ХО **ПРИ СТА** **НИ ЩЕ ПРИ ТЕ КЪ**
S408 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗
S412 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗
BN ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗
S410 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗
S411 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗
S414 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗
S430 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗
S429 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗
БО ТИ ХО **ПРИ СТА** **НИ ЩЕ ПРИ ТЕ КЪ**
Pomor
J002
БО ТИ ХО ПРИ СТА НИ ЩЕ ПРИ ТЕ КЪ
L1709
БО ТИ ХО **ПРИ СТА НИ ЩЕ ПРИ ТЕ**



Lm



Sn1257



Sn1258



E.y.II

C220

Sn929

βο- ώ σοι αν- á- γα- γε,

No

S407

Бо_ Пи_ ю Ти. Боз_ ке_ Аи

S408

S412

S414

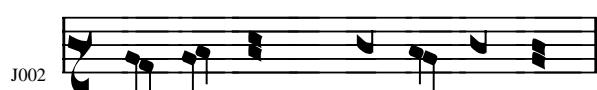
S410

BN

S429

S430

Бо_ Пи_ ю Ти. Боз_ ке_ Аи



Бо_ Пи_ ю Пи. Боз_ ке_ Аи



Бо_ Пи_ ю Пи. Боз_ ке_ Аи

G

Lm < < > >.. < > > > Sn1256 <

G

Sn1257 < < > >.. < > > - > > <

G

Sn1258 > < - < > > > > <

G

E.y.II < - > > > > > <
C220 < - > > > > > <
Sn929 > < < > > < > <
εκ φθο-ράς τήν ζω-ήν μουν, Πο-λυ-έ-λε-ε.

No	< < < > >	> > < < > >	=	+
	ИС ТЬ ЛА ЖИ_ ВО_ ТЬ МО_ И	МЬ_ НО_ ГО_ МИ_ АО_ СТИ_ КЕ.		
S407	< < < < > >	> > < < > >	=	+
	О_ ТЬ ТЬ ЛА ЖИ_ ВО_ ТЬ МО_ И	МЬ_ НО_ ГО_ МИ_ АО_ СТИ_ КЕ.		

S408	< < < < > >	=	< < < > >	=	+
BN	< < < < > >	=	< < < > >	=	+
S410/11-12	< < < < > >	=	< < < > >	=	+
S414	< < < < > >	=	< < < > >	=	+
S430	< < < < > >	=	< < < > >	=	+
S429	< < < < > >	=	< < < > >	=	+
	О_ ТЬ ТЬ ЛА ЖИ_ ВО_ ТО_ МО_ И	МНО_ ГО_ МИ_ АО_ СТИ_ КЕ.			

Pomor

J002

ИС_ ПЛА_ ЖИ_ ВО_ ПЛ_ МО_ И МНО_ ГО_ МИ_ АО_ СТИ_ КЕ.

L1709

И_ ПЛА_ ЖИ_ ВО_ МО_ МНО_ ГО_ МИ_ АО_ СТИ_ КЕ.

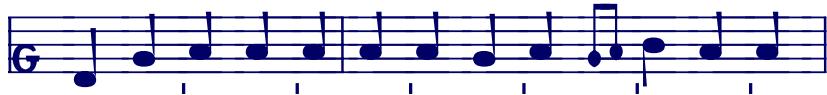
7.

Δροσοβόλον μέν τήν κάμινον ειργάσατο,
Αγγελος τοίς οσίοις Παισί.
τούς Χαλδαίους δέ
καταφλέγον πρόσταγμα Θεού,
τόν τύραννον ἐπεισε βοῶν,
Ευλογητός εί ο Θεός
ο τών Πατέρων ημών.

Ροιοδάμτελης οὗτος πέψις τοδέλλα
λιγότελη πρᾶπεν ίμα όπροκώμις.
χαλαρές καὶ ωπλαδιψες βελτήνες εἶχε,
λιθιότελα οὐρανῷ εποιήθη:
ελγοσιοβένης εῖπε εἶχε
όπτερζα πάσινχα.



Lm



Sn1257 >n ÷ - - < < < < >



E.y.II >n ÷ - - < < < < < > > - < > -

Sn1258 >n ÷ - - < < < < < > >

C220 > - < - - < < < < < > >

Sn929 > < < - - < < < < > > < < > >
Δρο-σο- βό- λον μέν τήν κά- μι- νον ειρ- γά- σα- το,

No

S407

ΛΑ_ ΔΩ_ ΔΑ_ ΒΗ_ ΖΙΟ_ ΟΥ_ ΕΩ_ ΠΕ_ ΨΒ_ ΣΔ_ ΤΒΩ_ ΡΗ

S408

S412

BN

S410

S413

S411

S414

S430

S429

ΛΑ_ ΔΩ_ ΔΑ_ ΒΗ_ ΖΙΟ_ ΟΥ_ ΕΩ_ ΠΕ_ ΨΒ



ΛΑ_ ΔΩ_ ΔΑ_ ΒΗ_ ΖΙΟ_ ΟΥ_ ΕΩ_ ΠΕ



ΛΑ_ ΔΩ_ ΔΑ_ ΠΕ_ ΛΗΧ_ ΟΥ_ ΒΗ_ ΠΕ

Lm

Sn1257

E.γ.II

Sn1258

C220

Sn929

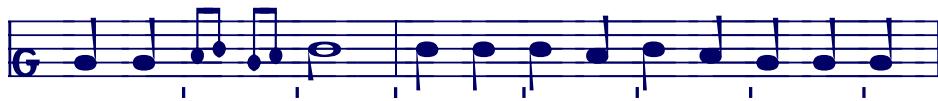
Αγ- γε- λος τοις ο- σι- οις Παι-σι,

S408												
S412												
BN												
S410												
S411												
S414												
S429												
S430												
CO	ТВО_РН	АН_ГЕ	Лъ	ПРЕ_ПО	ДО_БЕ	НЫ_			МО	ДК_ТЕ_	МО	

A musical score for 'Pomor' featuring a single melodic line on five-line staff notation. The music consists of a series of eighth-note patterns. The first measure starts with a sharp sign on the first note. The second measure starts with a sharp sign on the second note. The third measure starts with a sharp sign on the third note. The fourth measure starts with a sharp sign on the fourth note. The fifth measure starts with a sharp sign on the fifth note. The sixth measure starts with a sharp sign on the sixth note. The seventh measure starts with a sharp sign on the seventh note. The eighth measure starts with a sharp sign on the eighth note.

J002

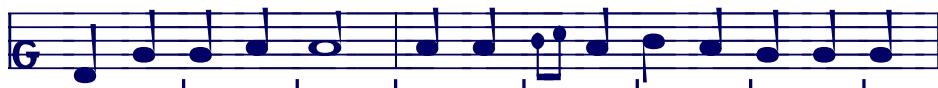
ко_ тво_ он ^и г^е по_ по_ ^и ии ^и як_ те_ м^и



Lm



Sn1257 sporné



E.γ.II

Sn1258

C220

Sn929

τούς Χαλ-δαι- ους δέ κα- τα- φλέ-γον πρό-στα- γμα Θε- ού,

No

ХАЛАДА А ЖЕ О ПА_ АИ ВЕ_ АД_ НИ_ Е БО_ ЖИ_ Е

S407

ХАЛАДА А ЖЕ О ПА_ АИ ВЕ_ АД_ НИ_ Е БО_ ЖИ_ Е

S408

BN

S412

S410-11

S414

S429

S430

ХАЛАДА А ЖЕ О ПА_ АИ ВЕ_ АД_ НИ_ Е БО_ ЖИ_ Е



ХАЛАДА А ЖЕ О ПА_ АИ ВЕ_ АД_ НИ_ Е БО_ ЖИ_ Е



ХАЛАДА А ЖЕ ПА_ АИ ВЕ_ АД_ НИ_ Е БО_ ЖИ_ Е



Lm



Sn1257



E.y.II

Sn1258

C220

Sn929

τόν τύ- ραν-νον έ- πει- σε βο- áν.

No

МОУ_ЧИ_ ТЕ_ ЛА_ ОУ_ ЕК_ ША_ ЕК_ ПИ_ ТИ

S407

МУ_ ЧИ_ ТЕ_ ЛА_ ОУ_ ЕК_ ША_ ЕК_ ПИ_ ТИ

S408

S412

BN

S410/14

S411

S429

S430

МОУ_ЧИ_ ТЕ_ ЛА_ ОУ_ ЕК_ ША_ ЕК_ ПИ_ ТИ



МХ_ ЧИ_ ТЕ_ ЛА_ Х_ ЕК_ ША_ ЕК_ ПИ_ ТИ



МХ_ ЧИ_ ТЕ_ ЛА_ ОУ_ ЕК_ ША_ ЕК_ ПИ_ ТИ

Lm Sn1256

Sn1257

E.γ.II Sn1258 C220 Sn929
 Ев- ло- γη- τός εί ο Θε- óς, ο τών Πα- τέ- ρων η- μών.

No		=	+
	БЛА_ГО_ СЛО_ВЕ_ Нъ_ КО_ Гъ_ О_ ТЬ_ Цъ_ НА_	ши_	Xъ.
S407		=	+
	БЛА_ГО_ СЛО_ВЕ_ Нъ_ КО_ Гъ_ ω_ ТЕ_ Цъ_ НА_	ши_	Xъ.
S408		≈	+
S412		≈	≈
BN		≈	+
S410		≈	+
S411		≈	+
S414		≈	+
S429		≈	+
S430		≈	+
	БЛА_ГО_ СЛО_ВЕ_ Нъ_ КО_ Гъ_ ω_ ТЕ_ Цъ_ НА_	ши_	Xъ.

Synod

Pomor

J002
 БЛА_ГО_ СЛО_ВЕ_ БО_ Ш_ НА_ ШИ_ Xъ.
 БЛА_ГО_ СЛО_ВЕ_ БО_ Ш_ НА_ ШИ_ Xъ.

L1709
 БЛА_ГО_ СЛО_ВЕ_ БО_ Ш_ НА_ ШИ_ Xъ.
 БЛА_ГО_ СЛО_ВЕ_ БО_ Ш_ НА_ ШИ_ Xъ.

8.

Ἐκ φλογός τοίς Οὐρίοις δρόσον επήγασας.
καὶ Δικαίου θυσίαν ὑδατί ἐφλεξας,
ἀπαντά γάρ δράς Χριστέ μόνω τώ βούλεσθαι σέ,
υπερυψούμεν εις πάντας τούς αιώνας.

Ἡδε πλάμενε πρῆγματα
ἡ πράβεδη λαγώ ψέρτεδ
εἰλοτο περιφύση
πρεβοζηόσιμα εο εἰλοτο
ρόδη ἡσπονήλας ἔσι.
εοδότο ποπλανήλας ἔσι:
χρήτε πόκμω ἔσιε λοπέγη, πὰ
πρεβοζηόσιμα εο εἰλοτο
εἴκη.

G

Sn1257 — ↘ ↗ > — ↘ ↗ ↗ ≈ > ≈ ≈

G

E.γ.II > ≈ ↘ ↗ > — ↘ ↗ ≈ > ≈ ≈ ≈

Sn1258 > ≈ ↘ ↗ > — ↘ ↗ ≈ > ≈ ≈

C220 > ≈ ↘ ↗ > ↗ ↗ > ≈ > ≈ ≈

Sn929 ↘ ↗ > / > / ↗ > \ ≈ > ≈

Εκ φλο-γός τοίς Ο- σί- οις δρό-σον ε- πή- γα- σας,

No Σ Σ Σ Σ Σ Σ Σ = = ≈

СПЛАМЕ НЕ СВА ТЫ И Мъ ро соу ис то ци

S407 Σ Σ Σ Σ Σ Σ Σ = = ≈

СПЛАМЕ НЕ СВА ТЫ И Мъ ро соу ис то юи

S408 ≈ ≈ Σ Σ Σ Σ Σ Σ ≈ ≈ ≈

BN ≈ ≈ Σ Σ Σ Σ Σ Σ ≈ ≈ ≈

S412 ≈ ≈ Σ Σ Σ Σ Σ Σ ≈ ≈ ≈

S410-11/14 ≈ ≈ Σ Σ Σ Σ Σ Σ ≈ ≈ ≈

S413 ≈ ≈ Σ Σ Σ Σ Σ Σ ≈ ≈ ≈

S429 ≈ ≈ Σ Σ Σ Σ Σ Σ ≈ ≈ ≈

СПЛАМЕ НИ СВА ТЫ Мъ ро соу ис то юи

S430 ≈ ≈

Pomor

var

J002

И С ПЛА МЕ НИ С ВА ТЫ МХ

ро соу ис то юи

L1709

И С ПЛА МЕ НИ С ВА ТЫ

ро соу ис то юи

Sn1257

 E.γ.II

 Sn1258

 C220

 Sn929

 καί Δι- καί- ου θυ- στί- αν ύ- δα- τι έ- φλε- ξας,

 No

 A ПРА_ВК_ДЬ_НА_А_ГО_ЖЕР_ТВО_ВО_ДО_Ю_О_ПА_ЛИ

 S407

 И ПРА_ВЕ_ДЬ_НА_А_ГО_ЖЕР_ТВУ_ВО_ДО_Ю_О_ПА_ЛИ

 S408

 BN

 S412

 S410/14

 S429

 S430

 А ПРА_ВЕ_ДНА_ГО_ЖЕР_ТВЫ_И_ВО_ДЫ_О_ПА_ЛИ

 Pomor

 J002

 L1709

 Η_ΠΡΑ_ΒΕ_ΗΑ_ΓΟ_ЖЕ_ΠΕ_ВО_ДО_Ю_Ω_ΠΑ_ΛΙ



Sn1257 > > > — ē — c u > c ī ē ē
á- παν-τα γάρ δράς Χρι-στέ μό- νω τώ βού- λε- σθαι



Sn1258 > > < ē c u > c ī ē ē



E.γ.II > > — ē — u > — ī > > ē ē ē
á- παν-τα γάρ δράς Χρι-στέ μό- νω τώ βού- λε- σθαι óv (dnes σέ)

C220 < > > — ē — u > — ī > > ē ē ē

Sn929 / > < ē ē ē ē ē ē ē ē
á- παν-τα γάρ δράς Χρι-στέ μό- νω τώ βού- λε- σθαι óv

No < ē ē ē ē ē ē ē ē ē ē ē ē ē ē
Бъ са бо тво ри ши хри сте ю аи ко хо ѿ ѿ

S407 < ē ē ē ē ē ē ē ē ē ē ē
Бъ са бо тво ри ши хри сте ю аи ко хо ѿ ѿ

S408 = = = = = = = = = = = =

S410 = = = = = = = = = = = =

S411-2 = = = = = = = = = = = =

BN = = = = = = = = = = = =

S414 = = = = = = = = = = = =

S429 = = = = = = = = = = = =

S430 = = = = = = = = = = = =

Бъ са бо тво ри ши хри сте ю аи ко хо ѿ ѿ



Бъ са бо тво ри ши хри сте ю аи ко хо ѿ ѿ



Бъ са бо тво ри ши хри сте ю аи ко хо ѿ ѿ



Sn1257

óν υ- περ- υ- ψού- μεν εις πάν- τας τούς αι- ώ- νας.



Sn1258

γ > > < ≈ ≈ > < < < > < <



E.γ.II

↖ ↗ > ↗ > > ≈ ≈ > ↗ > ↗ >

C220

↖ ↗ > ↗ > > ≈ ≈ > / > / <

Sn929

> ↗ < ≈ ↗ < ≈ < ≈ < ≈ <

υ- περ- υ- ψού- μεν εις πάν- τας τούς αι- ώ- νας.

No

≈ ≈ ↗ < ↗ < ↗ < ≈ > ↗ < +

Γο_ же_ пре_ въз_ но_ си_ мъ_ въ_ въ_ къ_ ...

S407

≈ ≈ ↗ < ≈ < ≈ < ≈ > ↗ < +

Γо_ же_ пре_ въз_ но_ си_ мъ_ го_ спо_ да_ въ_ въ_ въ_ къ_ .

S408

≈ ≈ ↗ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ +

BN

≈ ≈ ↗ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ +

S412

≈ ≈ ↗ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ +

S410

≈ ≈ ↗ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ +

S414

≈ ≈ ↗ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ +

S429

≈ ≈ ↗ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ +

S430

≈ ≈ ↗ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ < ≈ +

ε_ Го_ же_ пре_ въз_ но_ си_ мъ_ го_ спо_ да_ въ_ въ_ въ_ къ_ .

Pomor



J002

ε_ Го_ же_ пре_ въз_ но_ си_ го_ по_ да_ въ_ въ_ къ_ ки.

L1709

π̄κ̄ π̄λ̄ π̄ε_ въ_ но_ си_ го_ по_ да_ въ_ въ_ къ_ ки.

9.

Θεόν ανθρώποις ιδείν αδύνατον
όν ου τολμά Αγγέλων ατενίσαι τά τάγματα
διά σου δέ Πάναγνε ωράθη βροτοίς,
Λόγος σεσαρκωμένος
όν* μεγαλύνοντες
σύν ταίς ουρανίαις στρατιαίς,
σέ μακαρίζομεν.

БГА человѣкѡмъ не возможно видѣти,
на негоже не смѣятъ чини лг҃тъсѧтъ вѣнрѣти:
тобою же всенѣлаꙗ вѣнца человѣкѡмъ
 слово воплощено,
згоже величайше,
изъ небыли вѣни тѧ оубѣждемъ.

Lm < / > < / > < / > < / >

 Sn1257 < / > < / > < / > < / >

 Sn1258 < / > < / > < / > < / >

 E.y.II > < / > < / > < / > < / >

 C220 > < / > < / > < / > < / >

 Sn929 < / > < / > < / > < / >

 Θε- óν
 av- θρώ-ποις i- δείν α- δύ- να- τον,

 No > < / > < / > < / > < / > < / >

 S407 > < / > < / > < / > < / >

 Βο_ΓΑ
 ΥΛΟ_ΒΚ_ ΚΟ_ ΜΔ_ ΝΕ_ ΟΥ_ ΔΟ_ ΕΒ_ ΒΗ_ ΔΚ_ ΤΗ

 S408 < / > < / > < / > < / > < / >

 BN < / > < / > < / > < / > < / >

 S412 < / > < / > < / > < / > < / >

 S410-11 < / > < / > < / > < / > < / >

 S414 < / > < / > < / > < / > < / >

 S430 < / > < / > < / > < / > < / >

 S429 < / > < / > < / > < / > < / >

 Βο_ΓΑ
 ΥΕ_ ΛΟ_ ΒΚ_ ΚΟ_ ΜΔ_ ΝΕ_ ΟΥ_ ΔΟ_ ΕΒ_ ΒΗ_ ΔΚ_ ΤΗ

 Pomor

 J002 Βο_ ΓΑ ΥΕ_ ΛΟ_ ΒΚ_ ΚΟ_ ΝΕ_ Χ_ ΔΟ_ ΕΒ_ ΒΗ_ ΔΚ_ ΤΗ

 L1709 Βο_ ΓΑ ΥΕ_ ΛΟ_ ΒΚ_ ΚΟ_ ΝΕ_ ΟΥ_ ΔΟ_ ΕΒ_ ΒΗ_ ΔΚ_ ΤΗ

Lm *на нь же не смѣю ть*

Sn1258 *на нь же не смѣю ть*

Sn1257 *на нь же не смѣю ть*

E.γ.II *на нь же не смѣю ть*

C220 *на нь же не смѣю ть*

Sn929 *на нь же не смѣю ть*
óv ou tol-má Ág- yé- láow a- te- ví- saí tá táy- ma- ta,

No *на нь же не смѣю ть*

S407 *на нь же не смѣю ть*

S408 *на нь же не смѣю ть*

S412 *на нь же не смѣю ть*

S410,BN *на нь же не смѣю ть*

S414 *на нь же не смѣю ть*

S430 *на нь же не смѣю ть*

S429 *на нь же не смѣю ть*

Pomor *на нь же не смѣю ть*

J002 *на нь же не смѣю ть*
на же не смѣю ть

L1709 *на нь же не смѣю ть*
на же не смѣю ть

S411

Lm

Sn1256

Sn1258

Sn1257
C220
Sn929

δι- α σού δέ Πάν- αγ- νε ω- ρά- θη βρο- τοίς,

No

T0_	Б0_	Ю_	Б0	ПРЕ_ЧИ_СТА_ИА	ИА_	ВИ_СА	НА_	Мъ	
S407	>: < = = =								
	T0_	Б0_	Ю_	Б0	ПРЕ_ЧИ_СТА_ИА	ИА_	ВИ_СА	НА_	Мъ

S408
S412
S410
BN
S414
S430
S429

TO_ Б0_ Ю_ Б0 ПРЕ_ЧИ_СТА_ИА ИА_ ВИ_ СА НА_ Мъ

S410/3

Pomor

var

J002

то_ Б0_ Ю_ Б0 ПРЕ_ЧИ_СТА_ИА ИА_ ВИ_ СА НА.

L1709

то_ Б0_ Ю_ Б0 ПРЕ_ЧИ_СТА_ИА ИА_ ВИ_ СА НА.

Lm
Sn1256

Sn1257

Sn1258

E.y.II

C220

Sn929

 Λό- γος σε- σαρ-κω- μέ- νος, óν

No

 СЛО_ ВО_ ВЪ_ ПЛА_ЩЕ_ НО

S407

 СЛО_ ВО_ ВЪ_ ПЛА_ЩЕ_ НО

S408

S412

S410

S413-4

S430

S429

 СЛО_ ВО_ ВО_ ПЛА_ЩЕ_ НО

Pomor

J002

L1709

 СЛО_ ВО_ ВО_ ПЛА_ЩЕ_ НО Є_ ГО_ ЖЕ_ ВЕ_ АН_ ЧА_ ТО_ ЩЕ

Lm — . ↘ ↘ ↗ > > — ↘ ↗ > ↘ ↗ > ↘ **Sn1256**

Sn1257 ↘ ↘ ↘ ↗ > > — ↘ ↗ >.. > ⚡ > ↘ ↘

E.y.II >.. ↘ ↘ ↗ > > — ↘ ↘ — ⚡ > >

Sn1258 >.. ↘ ↘ ↗ > > — ↘ ↘ — ⚡ > >

C220 > > ↘ ↗ > > — ↘ ↘ — ⚡ > >

Sn929 > — ↘ ↘ > > .. >.. > ↘ ↘ > >

 σύν ταίς ου- ρα- νί- αις στρα- τι- αίς, σέ μα- κα- ρί- ζο- μεν.

No

 Съ НЕ_ БЕ_ Съ НЫ_ МИ_ ВО_ И_ ТА_ БЕ_ АН_ ЯА_ Е_ Мъ.

S407

 Съ НЕ_ БЕ_ Съ НЫ_ МИ_ ВО_ И_ ТА_ БЕ_ АН_ ЯА_ Е_ Мъ.

S408

BN

S412

S410-11

S414

S430

S429

 С НЕ_ БЕ_ НЫ_ МИ_ ВО_ И_ ТА_ БЕ_ АН_ ЯА_ Е_ Мо.

Pomor

J002

 С НЕ_ БЕ_ НЫ_ МИ_ ВО_ И_ ТА_ БЕ_ АН_ ЯА_ Е_ Мъ.

L1709

 С НЕ_ БЕ_ НЫ_ МИ_ ВО_ И_ ТА_ БЕ_ АН_ ЯА_ Е_ Мъ.